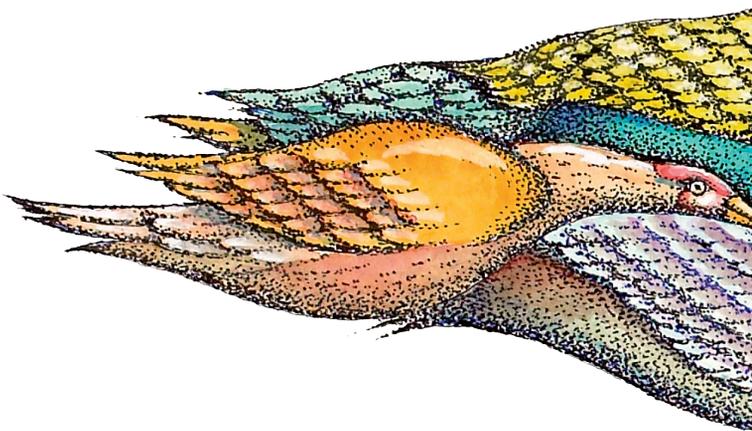
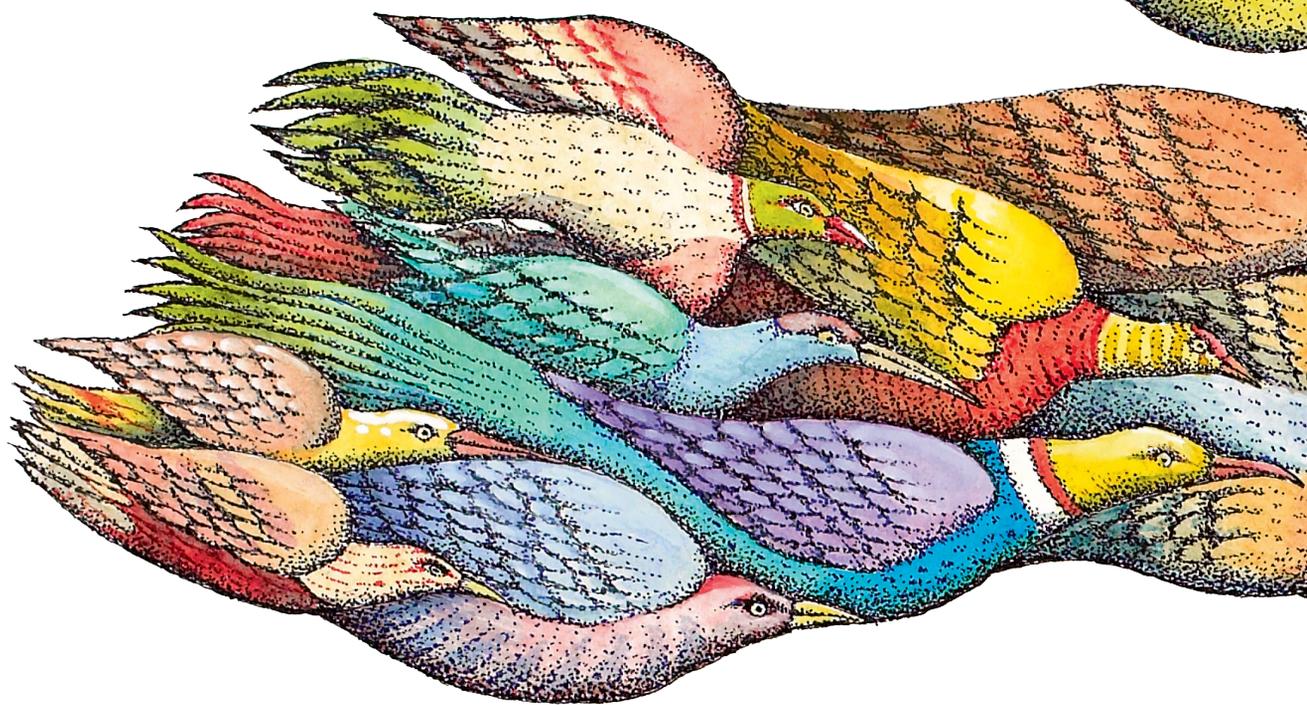
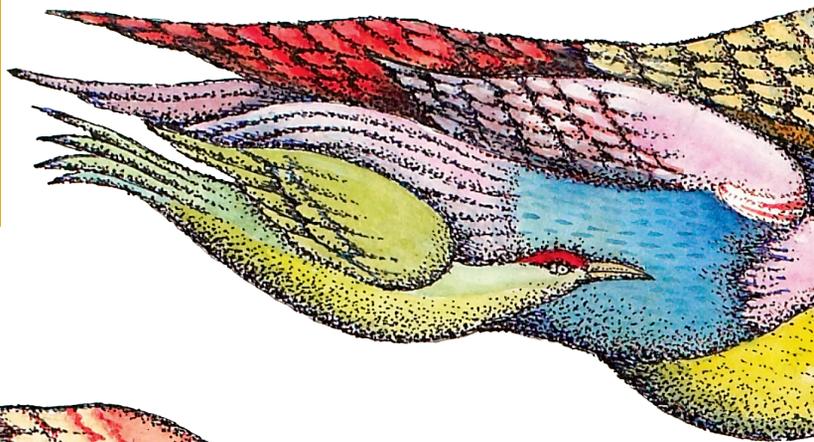


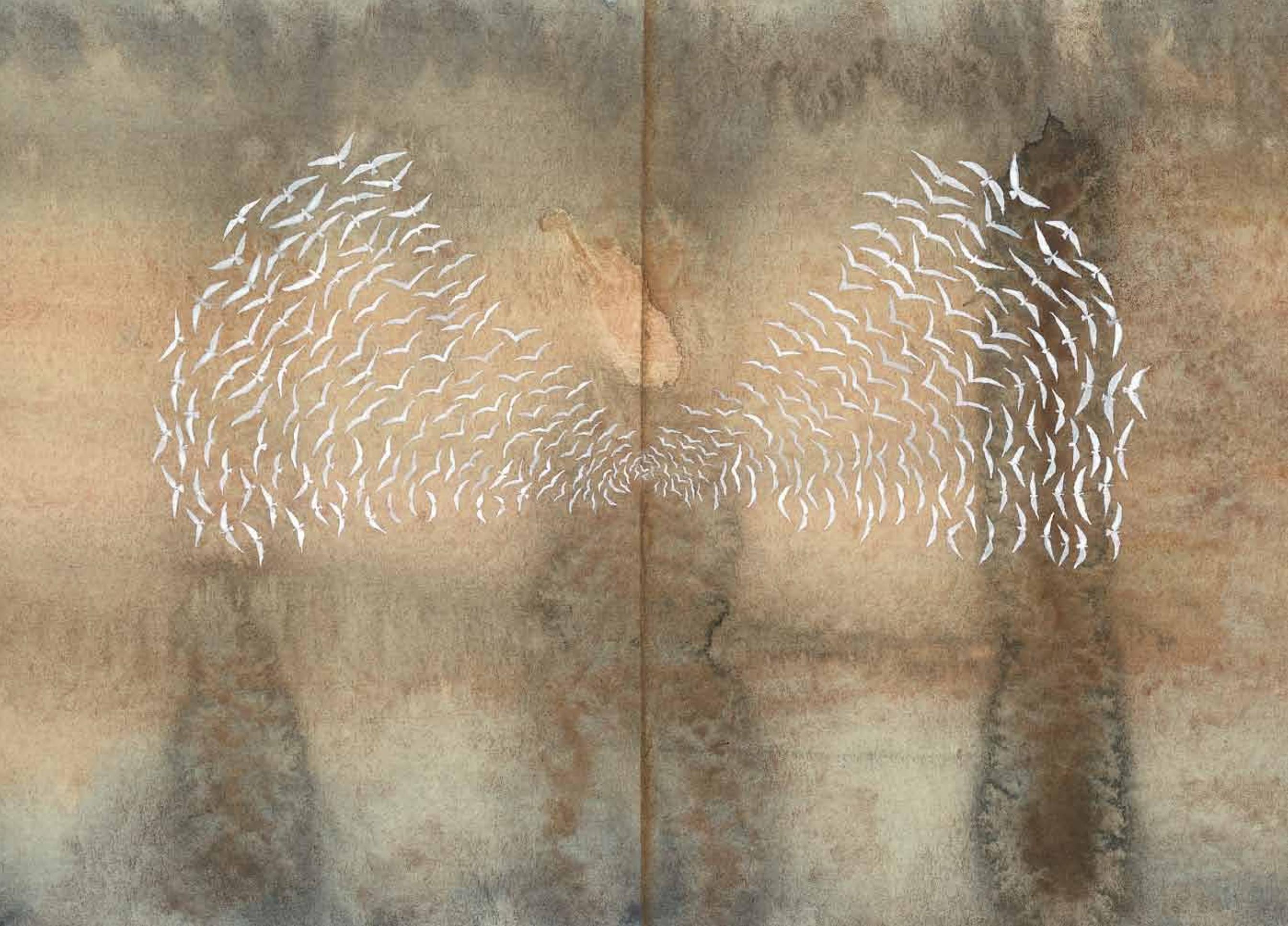
PETER SÍS

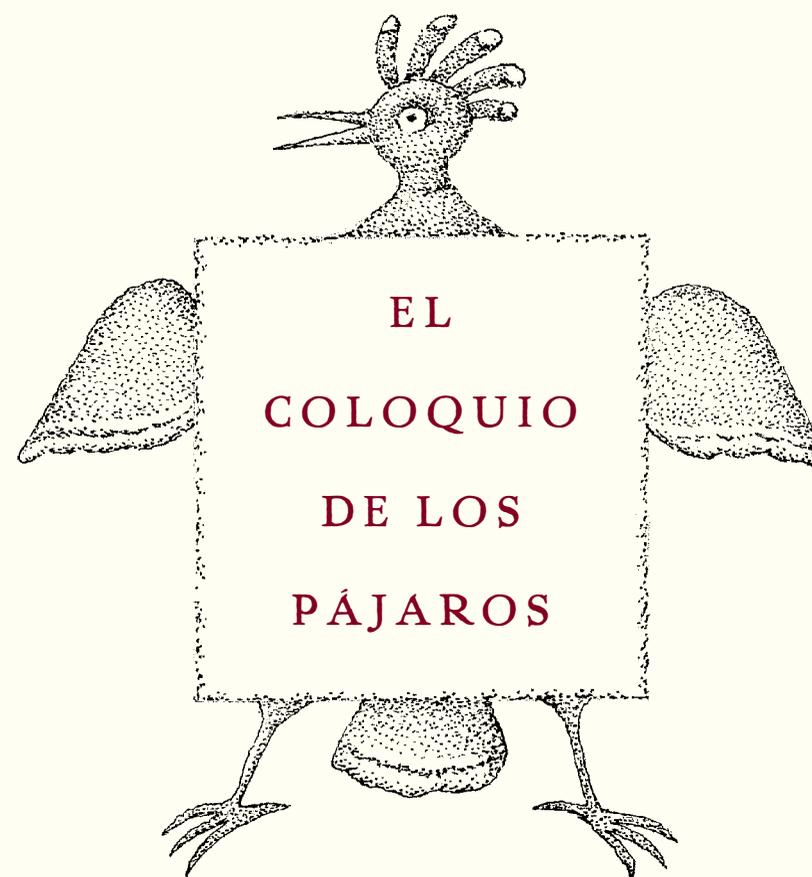
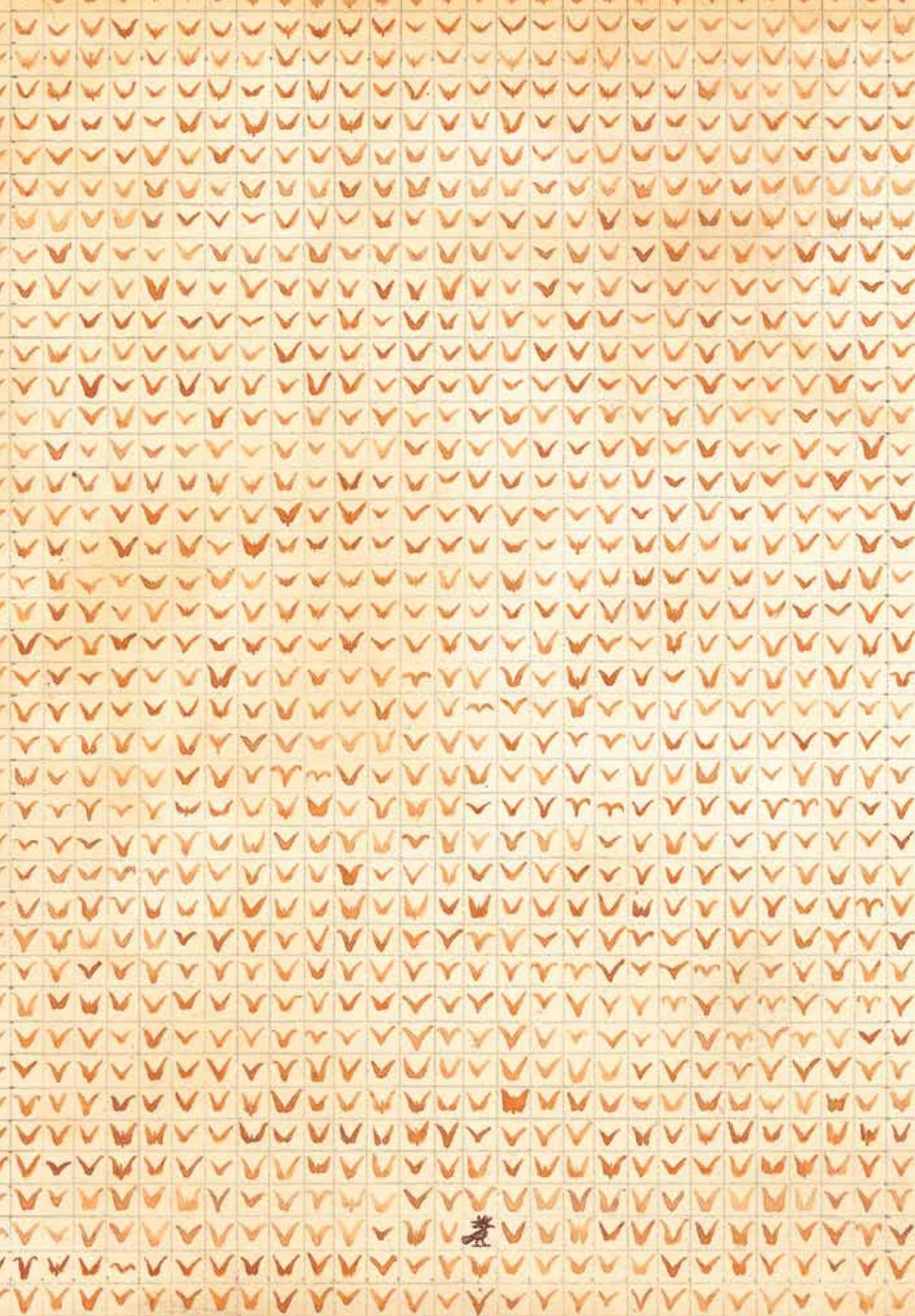
El coloquio de los pájaros

ilustrado **sexto**piso









EL
COLOQUIO
DE LOS
PÁJAROS

Peter Sís

Traducción de Valeria Luiselli



sextopiso

Todos los derechos reservados.
Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida,
transmitida o almacenada de manera alguna sin el permiso previo del editor.

Título original
The Conference of the Birds

Copyright © 2011, Peter Sís
All rights reserved
© de la traducción: Valeria Luiselli

Primera edición: 2012

Copyright © Editorial Sexto Piso, S.A. de C.V., 2012
París 35-A, col. Del Carmen, Coyoacán
C.P. 04100, México, D.F., México

Sexto Piso España
Camp d'en Vidal 16, local izda
08021, Barcelona, España

www.sexto piso.com

Dirección de arte y diseño: Claire Nayln Vaccaro

Diseño de portada: Estudio Joaquín Gallego

ISBN: 978-84-15601-03-6
Depósito legal: M-19805-2012

Impreso en España



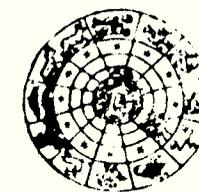
Cuando el poeta Attar despertó una mañana,
después de un sueño intranquilo,
se dio cuenta de que se había convertido
en un pájaro abubilla.





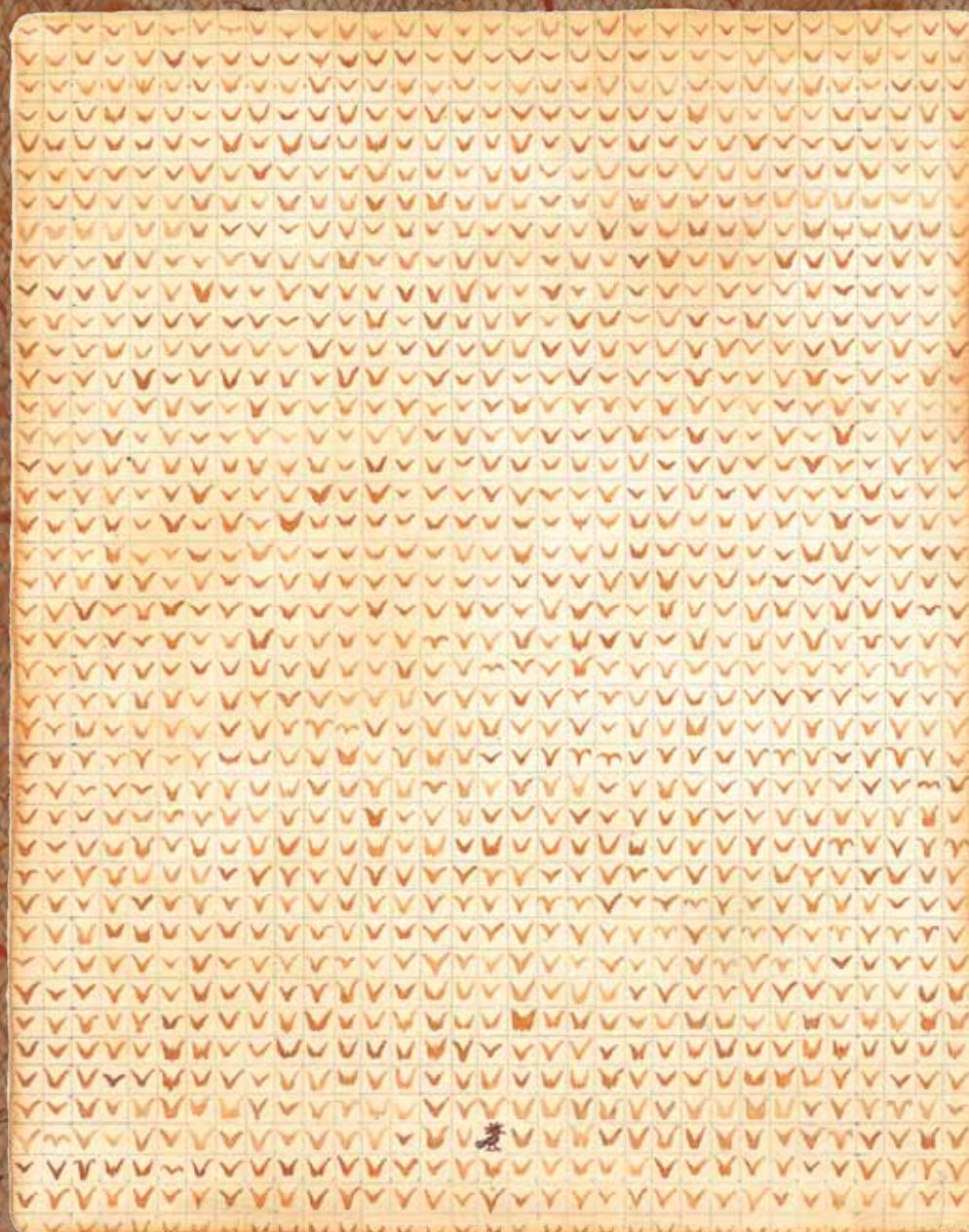






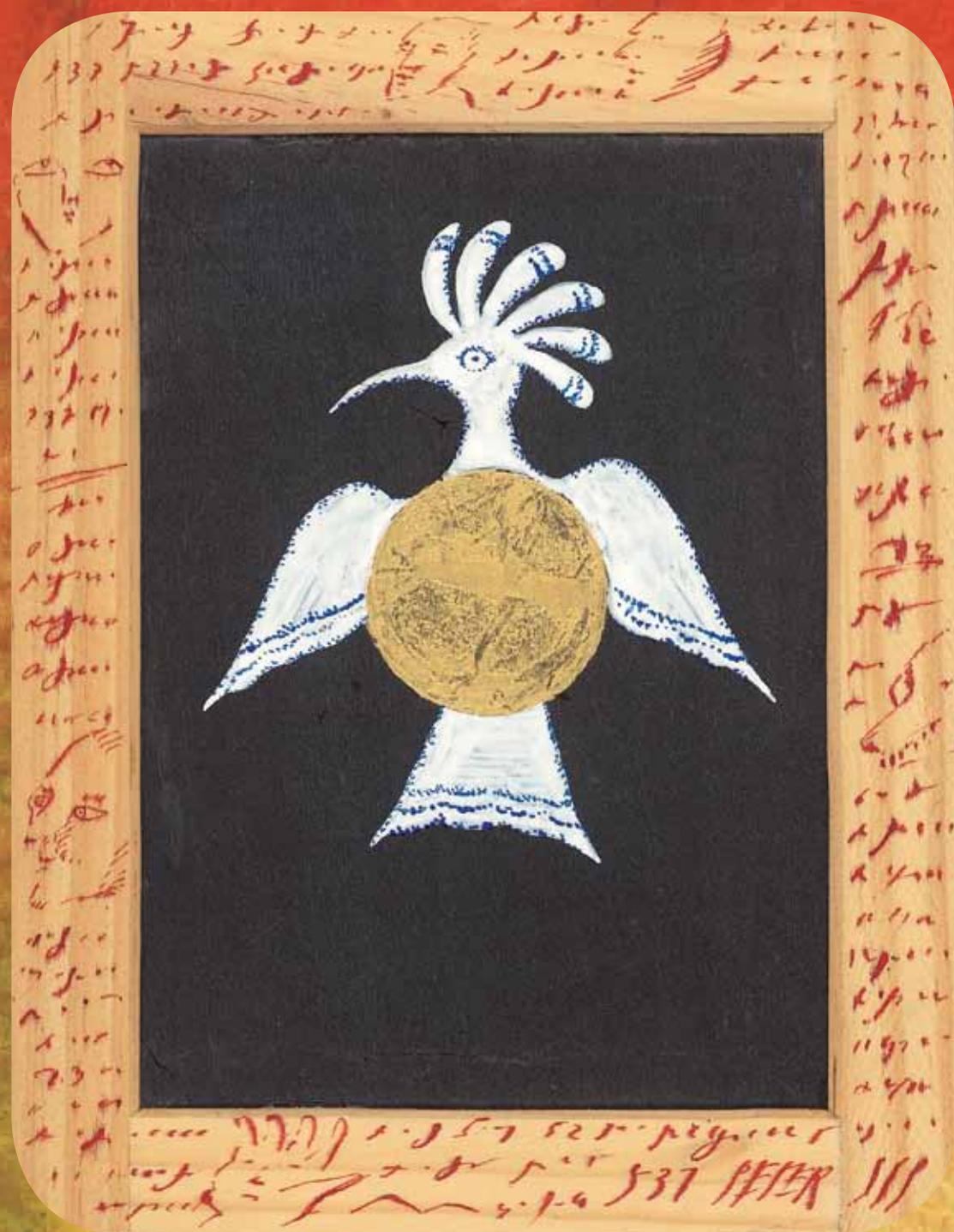
Parte I

En que todos los pájaros
del mundo se reúnen
para escuchar las palabras
del pájaro abubilla.









¡Pájaros!

Observen lo que ocurre en nuestro mundo.

Anarquía, descontento, agitaciones.

Guerras desesperadas por el agua, la comida y el territorio.

El aire emponzoñado. La tristeza.

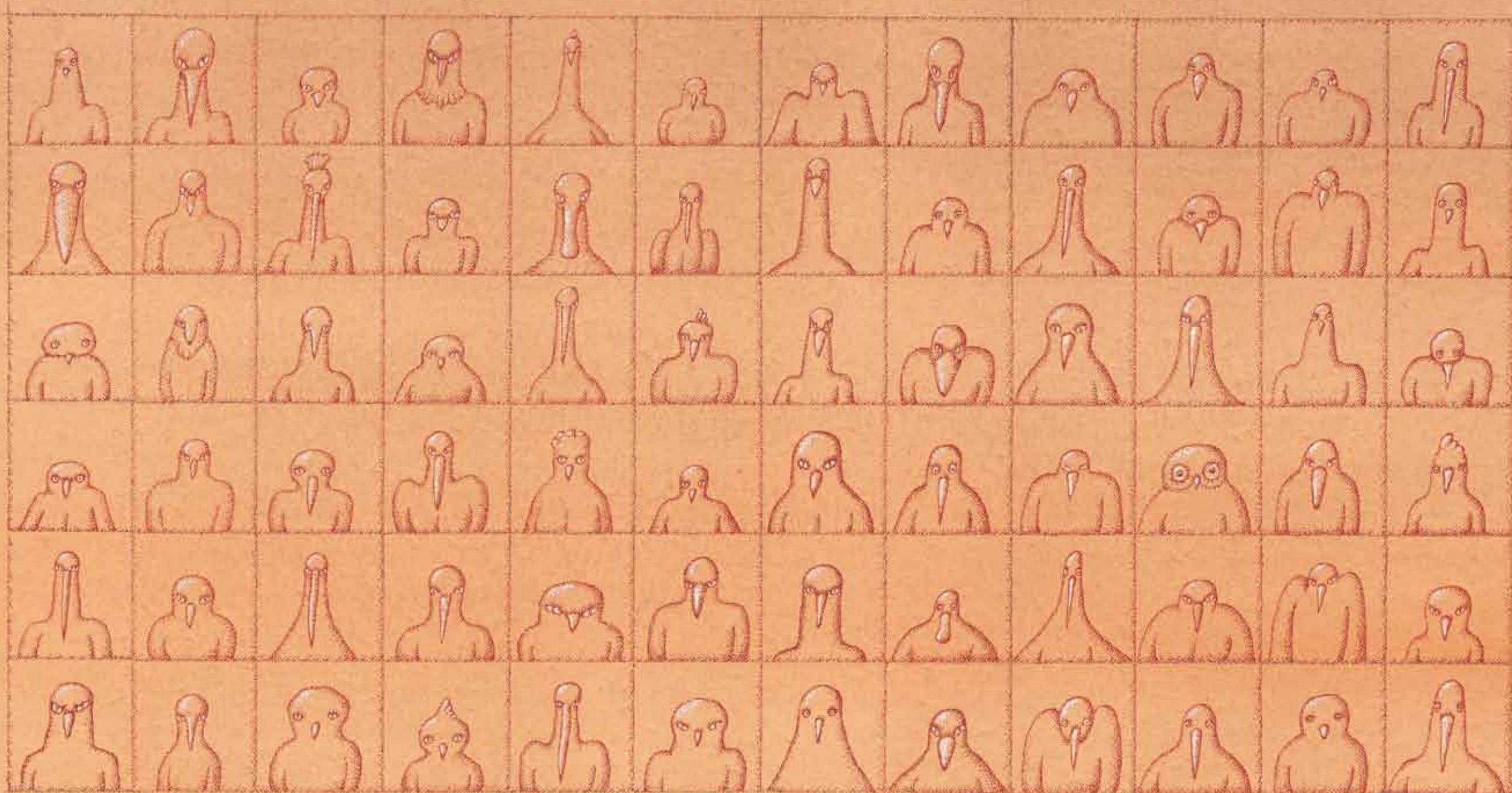
Temo que estamos perdidos. ¡Tenemos que hacer algo!

He recorrido el mundo. Conozco sus secretos.

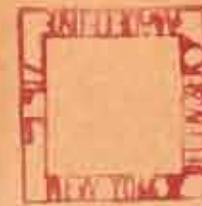
Escúchenme: sé de un rey que tiene todas las respuestas.

Debemos emprender el vuelo para encontrarlo.

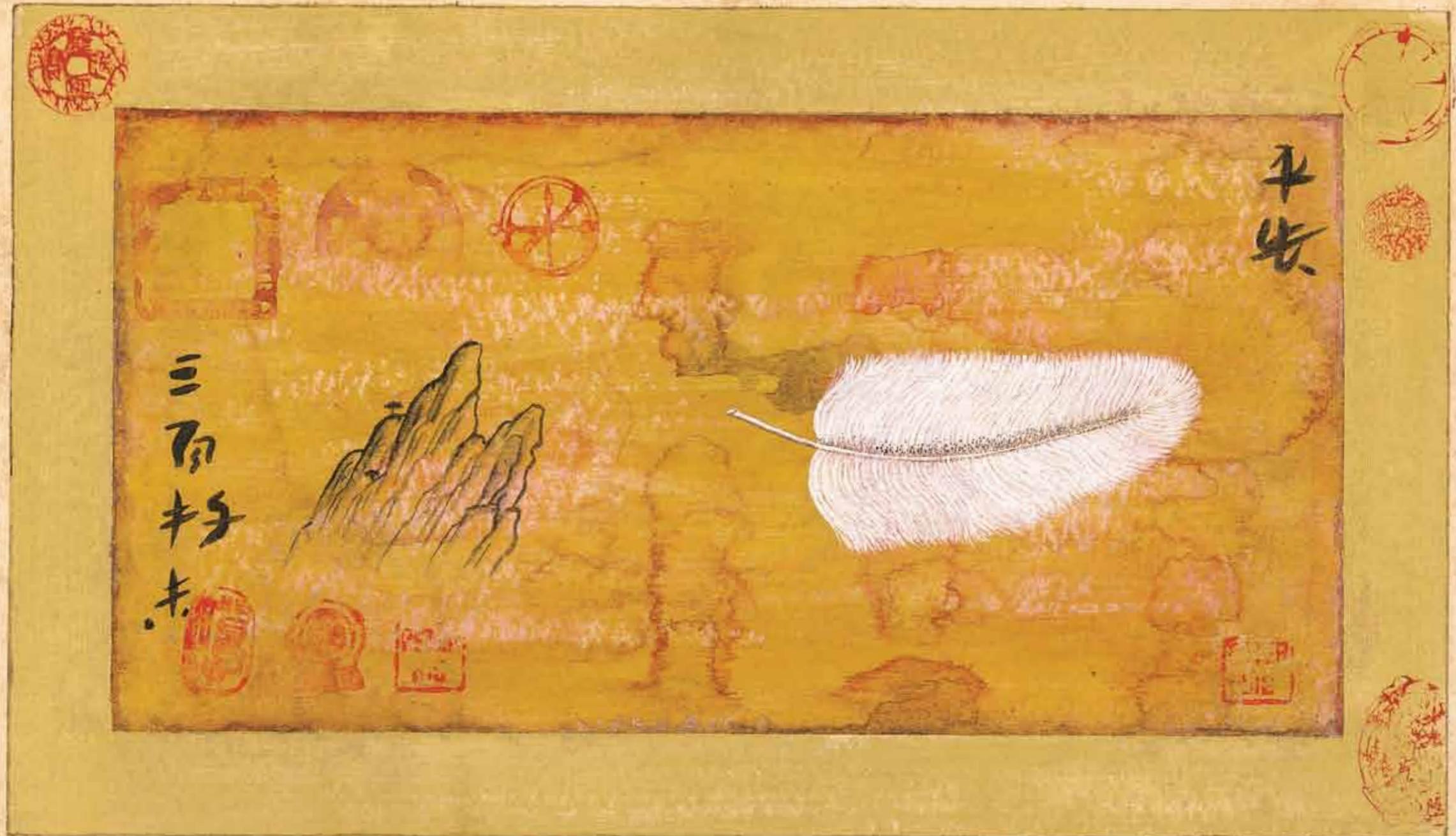




¿Cómo podemos estar seguros de que existe este rey?



Hay pruebas. ¡Miren!



Aquí tienen un dibujo de una de sus plumas.

En el centro de China, en medio

de la noche, cayó al suelo.

Enseguida se supo por todo el mundo.

SOBRE EL AUTOR



Ilustrador, autor y cineasta de corte internacional, Peter Sís nació en Brno, en la antigua Checoslovaquia, en 1949. Ha escrito más de veinte libros y en siete ocasiones sus libros han sido galardonados con el premio al mejor libro ilustrado del año en el New York Times Book Review. Recientemente, en 2007, publicó El muro: Crecer tras el telón de acero, el cual obtuvo la medalla Robert F. Sibert y fue nombrado Caldecott Honor Book. Peter Sís fue nombrado MacArthur Fellow en 2003. En 2012 obtuvo el premio Hans Christian Andersen, máximo reconocimiento mundial de la literatura infantil. Vive en Nueva York con su mujer y sus hijos. Para más información sobre el autor y su obra, se puede consultar la página: www.pertersis.com

S O B R E E L A U T O R (O R I G I N A L)



Se sabe poco de Farid Ud-Din Attar, pero los detalles que tenemos de su vida sugieren una personalidad que, ante todo, retaba las convenciones de sus tiempos.

Attar vivió en Nishapur, en el noreste de Persia, entre el siglo XII tardío y los albores del siglo XIII. Era conocido como El Perfumista, porque componía sus poemas en una especie de botica o dispensario de medicamentos donde se vendían también perfumes. Educado como teólogo, Attar viajó por el mundo: Egipto, Damasco, la Meca, y aun Turquestán y la India. Se decía de él que «nunca buscó favores del rey». Además de «El coloquio de los pájaros» escribió, en prosa, un «Memorial de los santos».

Attar fue acusado de hereje y desterrado; sus propiedades, confiscadas. En los años veinte del siglo XIII, regresó a Nishapur, donde murió en manos de invasores mongoles.

AGRADECIMIENTOS



Desde que tengo memoria, he encontrado gran placer en dibujar pájaros en vuelo: la libertad. Cualquier tipo de pájaros: con caras humanas, pájaros-pep, pájaros-serpiente. Los he usado en mis películas animadas, en carteles, portadas de discos, e ilustraciones. La historia de Simurg, que ilustré en El libro de los seres imaginarios de Jorge Luis Borges, fue una importante inspiración y me llevó directamente a la traducción del original de Farid Ud-Din Attar, Manṭiq̃ṭ-Ṭāir (1177). A su vez, Attar –mi pájaro abubilla– me llevó a mis propios siete valles:

En el primer valle leí la traducción de Dick Davis y Afkham Darbandi del poema épico de más de 4 500 versos de Attar.

En el segundo valle, Zuzana Křížová compartió conmigo su conocimiento del universo persa.

En el tercer valle mi amigo y mentor Miloš Forman me contó que había visto una obra de teatro fascinante basada en el poema, de Jean-Claude Carrière y Peter Brook.

En el cuarto valle, Scott Moyers encaminó a mis pájaros en una ruta certera.

En el quinto valle, Ann Godoff les dio la bienvenida.

En el sexto valle, Claire Naylon Vaccaro le dio forma a su mundo.

En el séptimo valle, Veronica Windholz les dio un canto.

Ahora espero llegar a la montaña de Kaf, y espero que siga siendo hoy tan capital como fue la obra maestra de Attar hace tantos siglos.

INSPIRACIÓN

*Farid Ud-Din Attar, The Conference of the Birds,
traducción de Dick Davis y Afkham Darbandi,
Nueva York, Penguin, 1984.*

*Faridu'd-Din' 'Attár. The Speech of the Birds [Mantiq'ut-Tair].
Presentado en inglés por P.W. Avery,
Cambridge, The Islamic Texts Society, 1998.*

*Jorge Luis Borges, The Book of Imaginary Beings,
New York, Viking, 2005.*

*Jean Claude Carrière y Peter Brook. The Conference of the Birds ,
versión para escena basada en el poema de Farid Ud-Din Attar,
Chicago, The Dramatic Publishing Company, 1982.*

*Agradezco atentamente a Carrière y Brook por dejarme citar la línea
«el amor ama las cosas difíciles» (página 47 de este libro).*



Una mañana como cualquier otra, el poeta Attar despierta convertido en un pájaro abubilla. Se reúne con aves venidas de todas partes para hablar de la crisis que azota a su mundo, plagado de guerras, aire emponzoñado y tristeza general. El pájaro abubilla los convence de emprender el vuelo en busca del rey Simurg, que vive en la montaña de Kaf. Sólo él tiene la respuesta que puede salvarlos.

En su difícil travesía los pájaros más valientes deberán cruzar los siete valles: Búsqueda, Amor, Conocimiento, Desapego, Unidad, Asombro y Muerte. Sólo entonces llegarán a su destino para entender que la respuesta a sus problemas se encuentra más cerca y más lejos de lo que nunca imaginaron.

El coloquio de los pájaros es una hermosa adaptación gráfica del artista Peter Sís —ganador de incontables premios de literatura infantil y juvenil—, a partir del legendario poema persa de Farid Udín Attar, que ha fascinado por generaciones a lectores de la talla de Jorge Luis Borges.

PETER SÍS (Brno, Checoslovaquia, 1949) es ilustrador, autor y cineasta. Comenzó su carrera en el cine al ganar el premio Golden Bear en el Festival de Cine de Berlín Occidental en 1980. Desde 1984 se dedica a los libros, con los que ha ganado siete veces el premio otorgado por el *New York Times Book Review* al mejor libro ilustrado del año. En 2012 obtuvo el premio Hans Christian Andersen, máximo reconocimiento mundial de la literatura infantil. Sexto Piso publicará su siguiente libro, una versión gráfica de la vida de Antoine de Saint-Exupéry.



sextopisoilustrado

ISBN 978-84-15601-03-6

